

А. С. Гаврилина

ТАКСИСНЫЕ КОНСТРУКЦИИ С СЕМАНТИКОЙ ОДНОВРЕМЕННОСТИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

*Чувашский государственный университет имени И. Н. Ульянова,
г. Чебоксары, Россия*

Аннотация. В статье рассматриваются особенности семантики зависимого таксиса и его теоретические аспекты. Пристальное внимание уделяется выявлению специфики содержательной структуры аспектуально-таксисных ситуаций в высказываниях с зависимым таксисом, выраженных деепричастным оборотом. Автором также определено участие глагольных форм совершенного и несовершенного видов в выражении значения таксиса. Отношения категории времени в русском языке выражаются видовым соответствием предикатов относительно финитной формы глагола и деепричастия, которые реализуются отношениями одновременности и разновременности. В английском языке зависимый таксис выражается формами Participle I и Participle II.

Ключевые слова: *таксис, аспектуальность, зависимый таксис, деепричастие, вид глагола, аспектуально-таксисные ситуации, категоричность, полипредикативные конструкции.*

A. S. Gavrilina

TAXIS STRUCTURES WITH SEMANTICS OF SIMULTANEITY IN RUSSIAN IN COMPARISON TO ENGLISH

I. Ulyanov Chuvash State University, Cheboksary, Russia

Abstract. The article considers the features of semantics of dependent taxis and its theoretical aspects; pays close attention to the identification of specifics of contextual linguistic structure of aspectual taxis situations with dependent taxis expressed by an adverbial participial phrase. The author determined the pattern of the use of non-perfect and perfect verb forms in taxis expression. The category of tense in Russian is expressed by aspective correspondence of predicates to the finite form of the verb and adverbial participle, which are implemented in simultaneity and non-simultaneity. In English the dependent taxis is expressed by Participle I and Participle II.

Keywords: *taxis, aspectuality, dependent taxis, adverbial participle, aspect, aspectual-taxis situations, categoricity, polypredicative structures.*

Актуальность исследуемой проблемы. Таксис как грамматическая категория многие годы является предметом лингвистических исследований. Актуальность его изучения напрямую связана с проблемами перевода. Цель нашего исследования – рассмотреть случаи использования зависимого таксиса, выраженного конструкциями с деепричастным оборотом, в русском и английском языках для выявления особенностей реализации разных моделей выражения семантики таксиса.

Материал и методика исследований. В работе рассматриваются деепричастные конструкции с зависимым таксисом с семантикой одновременности в русском и английском языках. Материалом для изучения послужили примеры из произведений русской литературы и их художественные переводы на английский язык. В ходе исследования применялись общенаучные методы: анализ, описание, обобщение, сопоставление.

Результаты исследований и их обсуждение. Семантика таксисных отношений была рассмотрена целым рядом ученых, таких как А. В. Бондарко, Л. Блумфильд, Р. О. Якобсон

и др. Таксис в понятии Р. О. Яковсона «характеризует сообщаемый факт по отношению к другому сообщаемому факту и безотносительно к факту сообщения» [Цит. по 1, с. 235].

В современных лингвистических работах выделяются две трактовки таксиса: широкая и узкая [7], а именно асемантическая и семантическая. Р. О. Яковсон рассматривает таксис как одну из грамматических категорий глагола и при его описании выделяет между зависимым и основным глаголом такие значения, как одновременность, предшествование, прерывание, уступительная связь и др. [10, с. 101].

Категория относительного времени присутствует во многих языках. Это связано с тем, что в них есть такие временные формы, которые соотносят изображаемые действия с моментом их совершения [8]. Так, формой относительного времени в английском языке является Future in the Past. Среди финитных глагольных форм в русском языке существует абсолютное и относительное употребление времен [3, с. 85].

Основой отношений зависимого таксиса, наблюдаемых в конструкциях с деепричастием, является исключительно соотношение вторичной и первичной (основной) предикаций. В зависимом таксисе чаще всего выражается вторичная предикация. В русском языке инструментом репрезентации зависимого таксиса выступают комбинации основного глагола с деепричастием совершенного и несовершенного вида. Зависимый таксис в английском языке представлен формами Participle I (Present Participle) и Participle II (Past Participle). При переводе данные формы могут быть как причастием, так и деепричастием [6].

Под таксисными ситуациями подразумеваются аспектуально-таксисные ситуации. Взаимоотношения аспектуальности и элементов таксиса определяются тем, что характеристика временных отношений между процессами включает особенность протекания данного сочетания действий во времени.

В высказываниях с деепричастными оборотами процессы могут называться одновременными в тех случаях, когда они оба (или одно из них) предстают в динамике своего протекания [2]. Другими словами, чаще всего и основное, и сопутствующее события могут быть выражены глаголами, относящимися к аспектуальному классу процессов. Важно также отметить, что в аспектуально-таксисной ситуации «одновременность процессов» второстепенный процесс непосредственно выражается деепричастием несовершенного вида, а основной – личной формой глагола несовершенного вида [5], обозначающего незавершенное действие, состояние или процесс.

В нашей работе выделяются такие разновидности таксисных ситуаций, в которых раскрывается семантика одновременности как «одновременность процессов» и «одновременность второстепенного процесса и основного целостного факта».

В аспектуально-таксисной ситуации «одновременность процессов» второстепенный процесс выражается деепричастием несовершенного вида (т. е. в процессе его протекания), а основной – личной формой глагола несовершенного вида. Эта специфическая особенность вытекает из грамматического значения несовершенного вида, которая не указывает на признак ограниченности пределом какого-либо действия. Сама же процессность обусловлена формой несовершенного вида, контекстности и лексическим значением глагола. Сочетание одного процесса, не ограниченного пределом, с другим приводит к отношению одновременности, если употреблен ряд глагольных форм несовершенного вида в конкретно-процессном значении.

1) «Садитесь здесь», – *говорила* Вера Иосифовна, *сажая* гостя возле себя [9, с. 14] // “Sit down right here” – *said* Vera Iosifovna, *beckoning* him to a seat at her side. В примерах одновременность процессов в русском языке выражается таксисной ситуацией НСВ₁...НСВ₂ с помощью глагола в прошедшем времени «говорила» и деепричастием «сажая», а в английском – глаголом Past Simple “said” и причастием “beckoning”.

2) Гуров, *глядя на нее теперь, думал*: «Каких только не бывает в жизни встреч!» [9, с. 77] // *Gurov looked at her and thought*: “What different people one meets in the world!” В примере на русском языке наблюдается таксисная ситуация НСВ₁...НСВ₂, а в английском зависимый таксис выражается глаголами Past Simple “looked” и “thought”.

В данных случаях мы наблюдаем процесс коммуникативно-исходного элемента высказывания, который выражается при помощи деепричастия несовершенного вида. Другому данную характеристику мы можем определить как процесс, совершаемый на фоне другого процесса.

И, *садясь с наслаждением в коляску, он подумал*: «Ох, не надо бы полнеть!» [9, с. 18] // *And, as he sank blissfully into his seat, he thought*: “Oh dear, I must not get fat!” В высказывании представлена таксисная ситуация НСВ...СВ с помощью препозитивного деепричастия несовершенного вида «садясь» и глагола прошедшего времени совершенного вида «подумал». Во втором примере зависимый таксис представлен глаголами Past Simple “sank” и “thought”.

В ситуации «одновременность второстепенного процесса и основного целостного факта» мы рассматриваем другую разновидность одновременности второстепенного процесса – это процесс, относящийся к такому периоду времени, с которым связана длительность основного целостного действия, подразумеваемая в высказывании. Это действие предполагает определенную длительность, которая предшествует достижению предела или продолжается после появления действия.

1) «Здорово, Евсей! – *сказал он, садясь за стол и затыкая салфетку за галстук*. – Как поживаешь?» [4, с. 341] // “Hi, Evsey!” – *he said sitting by the table and putting the end of the napkin behind his tie*. В данном примере одновременность процессов НСВ₁...НСВ₂ выступает как фон для реализации факта глагола совершенного вида «сказал». При переводе на английский язык таксисная ситуация выражается глаголом Past Simple “said” и причастиями “sitting” и “putting”.

2) «А, *здравствуйте, пожалуйста!*» – *встретил его Иван Петрович, улыбаясь одними глазами* [9, с. 21] // “Oh, hello! Welcome!” – *he was met by Ivan Petrovich who was smiling with his eyes*. В указанном примере процесс, выраженный деепричастием несовершенного вида, выступает как фон для реализации основного действия глагола совершенного вида. На английском языке таксисная ситуация выражается глаголом Past Simple в пассивном залоге “was met” и глаголом Past Continuous “was smiling”.

Отношения «одновременность второстепенного результативного состояния и основного процесса» между действиями реализуются в конструкциях с перфектно-результативным деепричастием совершенного вида, которое обозначает состояние субъекта и имеет непосредственное отношение к основному действию-процессу, выраженному личной формой глагола несовершенного вида. Деепричастия совершенного вида с перфектно-результативным значением чаще всего образованы от непереходных глаголов или переходных глаголов с посессивным объектом, которые обозначают изменение состояния субъекта.

Аспектуально-таксисные ситуации, выраженные в высказываниях при участии временных форм совершенного вида, определяются конкретно-фактическим значением совершенного вида. В таком случае глаголы совершенного вида группируются по типу проявления аспектуальности и непосредственно указывают на единичное действие в его целостной завершенности. Характер темпоральных отношений между действиями все же является более сложным. Так, например, употребление глагола совершенного вида с перфектным значением позволяет представить ситуацию в расширенных временных границах, смыкающихся с настоящим действием. Возможно выделение семантических вариантов с учетом более сложных значений последовательности, выраженных разного рода оттенками одновременности:

1) *Александр, высунув голову из окна кареты, всячески старался настроить себя на грустный тон и, наконец, мысленно разрешился монологом* [4, с. 425] // *Alexander, sticking*

his head out of the carriage window, was trying to bestir himself to a sad note and finally delivered an inner monologue. В рассматриваемом примере перфектно-результативное значение выражают сказуемое «старался настроить себя», обозначающее изменение внутреннего состояния, и деепричастие совершенного вида «высунув». В английском высказывании таксисная ситуация выражается причастием “sticking” и глаголом Past Continuous “was trying”.

2) *Старцев воспользовался минутой замешательства и сказал Екатерине Ивановне шепотом, сильно волнуясь* [9, с. 16] // *But Startsev took advantage of the bewilderment and whispered to Ekaterina Ivanovna, in great anxiety.* В примере перфектно-результативное значение выражается деепричастием несовершенного вида «волнуясь», обозначающим внутреннее состояние героя, и глаголом совершенного вида «сказал». В переводе на английский язык внутреннее состояние передается существительным “anxiety” и глаголом Past Simple “whispered”.

Как мы уже говорили, значение одновременности в конструкциях с деепричастными оборотами подчеркивается семантикой временных выражений. Несмотря на то, что употребление выражений *одновременно, попутно, в то же время* и др. в комбинации с деепричастиями несовершенного вида считается нормой для русского языка, такие выражения нечасто встречаются в художественной литературе. Это связано с тем, что деепричастие несовершенного вида способно выражать отношения одновременности весьма простым способом, и функции других компонентов таксисной модели, в особенности временных выражений, становятся более слабыми. Но употребление рассматриваемых нами временных выражений для обозначения одновременности возможно и в сочетании с деепричастием совершенного вида. Следовательно, действие временных выражений направлено на реинтерпретацию семантики деепричастий, расширяя набор средств, принимающих участие в осуществлении таксисной семантики одновременности. Так, в примере *Катя, навели мосты? – проснувшись в то же утро, спросила Ольга у своей горничной* [4, с. 185] для передачи значения одновременности используется лексическая единица «в то же утро».

С деепричастием несовершенного вида нередко используются лексические конкретизаторы, которые вносят дополнительные лексические оттенки в значение одновременности с помощью вспомогательных наречий *еще / все еще*, устойчивых сочетаний *то и дело, с каждой минутой* и т. п.

Мойсейка, которого Никита постеснялся обыскивать в присутствии доктора, разложил у себя на постели кусочки хлеба, бумажки и косточки и, все еще дрожа от холода, что-то быстро и невуче заговорил по-еврейски [9, с. 141] // *Moiseika, whom Nikita did not venture to search in the presence of the doctor, laid out on his bed pieces of bread, bits of paper, and little bones, and, still shivering with cold, began rapidly in a singsong voice saying something in Yiddish.* В данном высказывании лексическим конкретизатором выступает оборот «все еще дрожа», указывающий на действие, начавшееся раньше сказуемого «заговорил» и имевшее некую длительность ранее. В английском языке роль конкретизатора выполняет наречие *still*.

Резюме. Проведенный в данной работе анализ позволяет нам подробнее рассмотреть главные отличия в приемах, способах и средствах передачи семантики категории таксиса в русском и английском языках. Если сопряженные явления в высказываниях определяются как процессные, то мы однозначно имеем дело с конструкциями с деепричастным оборотом с семантикой одновременности. При анализе характера отношений основного и второстепенного действий нами выделяются такие процессы, как «одновременность процессов» и «одновременность второстепенного процесса и основного целостного факта». Семантика одновременности в русском языке характеризуется наличием деепричастий и деепричастных оборотов несовершенного вида, в переводе же на английский язык деепричастие чаще всего заменяется причастием (в частности, причастием прошедшего времени Past Participle), реже – глаголом Past Continuous или существительным.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Бондарко А. В.* Общая характеристика семантики и структуры поля таксиса // Теория функциональной грамматики. Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис. – Л. : УРСС Эдиториал, 1987. – С. 234–243.
2. *Бондарко А. В.* Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии. – Л. : УРСС Эдиториал, 1983. – 208 с.
3. *Валимова Г. В.* Деепричастные конструкции в современном русском языке // Ученые записки Ростовского-на-Дону педагогического института. – Ростов н/Д : Изд-во Ростовского ун-та, 1940. – С. 78–103.
4. *Гончаров И. А.* Собрание сочинений : в 8 т. Т. 1. Обыкновенная история. – М. : Гослитиздат, 1952. – 327 с.
5. *Кудинова Н. Л.* Реализация таксисной семантики одновременности в современном английском разговорном языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2018. – № 10(88). – С. 124–127.
6. *Силантьева М. В.* Сопоставительный анализ использования конструкций зависимого таксиса в языках с комбинированной и нефинитной моделями выражения категории таксиса (на примере русского и английского языков) // Молодой ученый. – 2016. – № 19. – С. 605–607.
7. *Храковский В. С.* Категория таксиса // Вопросы языкознания. – 2003. – № 2. – С. 33–37.
8. *Храковский В. С.* Типология таксисных конструкций. – М. : Знак, 2009. – 912 с.
9. *Чехов А. П.* Полное собрание сочинений и писем : в 30 т. Сочинения. Т. 10. Рассказы и повести : 1898–1903. – М. : Наука, 1986. – 495 с.
10. *Якобсон Р. О.* Шифтеры, глагольные категории и русский глагол // Принципы типологического анализа языков различного строя. – М. : Наука, 1972. – С. 95–113.

Статья поступила в редакцию 29.10.2019

REFERENCES

1. *Bondarko A. V.* Obshchaya harakteristika semantiki i struktury polya taksisa // Teoriya funkcional'noj grammatiki. Vvedenie. Aspektual'nost'. Vremennaya lokalizovannost'. Taksis. – L. : URSS Editorial, 1987. – S. 234–243.
2. *Bondarko A. V.* Principy funkcional'noj grammatiki i voprosy aspektologii. – L. : URSS Editorial, 1983. – 208 s.
3. *Valimova G. V.* Deeprichastnye konstrukcii v sovremennom russkom yazyke // Uchenye zapiski Rostovskogo-na-Donu pedagogicheskogo instituta. – Rostov n/D. : Izd-vo Rostovskogo un-ta, 1940. – S. 78–103.
4. *Goncharov I. A.* Sbranie sochinenij : v 8 t. T. 1. Obyknoennaya istoriya. – M. : Goslitizdat, 1952. – 327 s.
5. *Kudinova N. L.* Realizaciya taksisnoj semantiki odnovremennosti v sovremennom anglijskom razgovornom yazyke // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. – 2018. – № 10(88). – S. 124–127.
6. *Silant'eva M. V.* Sopostavitel'nyj analiz ispol'zovaniya konstrukcij zavisimogo taksisa v yazykah s kombinirovannoj i nefinitnoj modelyami vyrazheniya kategorii taksisa (na primere russkogo i an-glijskogo yazykov) // Molodoy uchenyj. – 2016. – № 19. – S. 605–607.
7. *Hrakovskij V. S.* Kategoriya taksisa // Voprosy yazykoznanija. – 2003. – № 2. – S. 33–37.
8. *Hrakovskij V. S.* Tipologiya taksisnyh konstrukcij. – M. : Znak, 2009. – 912 s.
9. *Chekhov A. P.* Polnoe sobranie sochinenij i pisem : v 30 t. Sochineniya. T. 10. Rasskazy i povesti : 1898–1903. – M. : Nauka, 1986. – 495 s.
10. *Yakobson R. O.* Shiftery, glagol'nye kategorii i russkij glagol // Principy tipologicheskogo analiza yazykov razlichnogo stroya. – M. : Nauka, 1972. – S. 95–113.

The article was contributed on October 29, 2019

Сведения об авторе

Гаврилина Анастасия Сергеевна – аспирант кафедры чувашской филологии и культуры Чувашского государственного университета имени И. Н. Ульянова, г. Чебоксары, Россия; e-mail: nastasia28torrent@gmail.com

Author information

Gavrilina, Anastasia Sergeevna – Post-graduate Student, Department of the Chuvash Philology and Culture, I. Ulyanov Chuvash State University, Cheboksary, Russia; e-mail: nastasia28torrent@gmail.com